

Е. А. Осокина
Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
(Россия, Москва)
lenazar@yandex.ru

ПРЕЦЕДЕНТНЫЙ ТЕКСТ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ. В. ПЕЛЕВИН

Термин «семантические преобразования в художественном тексте» всё еще можно толковать широко [Манаков 1984]. Чтение, понимание и интерпретация любого текста, но особенно художественного, зависит от подготовленности читателя: его жизненного опыта, его культурного и образовательного уровня, его осведомленности и предпочтений в общественно-политической сфере. Чем всеохватнее кругозор и лучше вкус читателя, тем полнее раскрывается для него авторский текст, тем шире пространство текста, тем доступнее красота языковой игры и виртуозности. Заметить тонкости словесной ткани помогает словарь языка писателя с разработанной структурой словарной статьи, что позволяет систематизировать особенности идиостиля.

На сегодняшний день оптимальной структурой обладает словарная статья в «Словаре языка Достоевского. Идиоглоссарии», дающая необходимый и полный материал для описания авторского идиостиля любого писателя и позволяющая выявлять семантические преобразования на всех уровнях текста: лексическом, синтаксическом и структурном [СЯД 2010: VIII–XVII]. Учитываются отсылки к узнаваемому в диахронии и синхронии прецедентному тексту: это явные и скрытые цитаты, аллюзии, намеки.

Все эти параметры в Комментарий статьи позволяют максимально полно представить слово и его существование в контексте. Также становится возможным выявить авторские семантические преобразования на лексическом, синтаксическом и структурном уровнях текста. Особенно важной становится зона прецедентности, где возможно узнавать источники происхождения модификаций и соотносить с ними авторские новообразования. На лексическом уровне – это окказионализмы и неологизмы, на синтаксическом – особая сочетаемость и фигуры речи [Осокина 2012: 95–101], на структурном – тема, идея и построение произведения в целом и в частности. Словарная статья подводит к структурному уровню, указывая сочетаемость и источники цитирования, но не может его описывать, так как это выходит за пределы лексикографии [Осокина 2014: 343–349].

Содержание словарной статьи дает возможность находить подобные словоупотребления у других авторов. Проблема только в том, что ни для каких авторов, кроме Ф.М. Достоевского, нет подобных идиоглоссариев, описывающих идиолект автора. Есть работа по сопоставлению идиоглоссы ВРЕМЯ у Достоевского и Айтматова по схожему структурному плану [Осокина 2018а: 416–438], но этого мало.

Художественный текст В. Пелевина представляет большой интерес с точки зрения отсылок к прецедентному тексту на всех уровнях и семантических преобразований. Его произведения сложно читать без комментария и так же сложно прокомментировать все явные и скрытые цитаты, аллюзии и намеки. Пространство его художественных текстов практически безгранично. Язык произведений включает в себя все регистры, которыми писатель мастерски владеет. В текстах отражены так называемые «языковые ножницы», которые создаются при восприятии художественного языка с флективно-агглютинативной морфологией и принципом экономии в речи – своеобразным аналитизмом – избытком афоризмов, фразеологизмов, аллюзий и намеков, сокращающих высказывание [Осокина 2021: 133–144].

По отдельным произведениям возможно делать фрагментарные наблюдения и даже как-то систематизировать некоторые принципы семантических преобразований и художественных трансформаций [Осокина 2020: 96–110]. В качестве примера можно привести такие семантические преобразования:

1. окказионализмы-неологизмы: *шерри-бренды; шмельцин; электро-оральная* (вместо *электроральная*. – Е.О.); *среди этих хрюсел; Железная Борода* сказал НЕЗНАС – «непротивление злу насилием»;

2. языковая технологизация, игра, доходящая до эквилибристики, шарады: *мотыльки Дима и Митя* (две части одного имени «ДиМитрий» от греческого «Διμήτριος» – «Земля-мать», богиня плодородия и земледелия. – Е. О.) [Пелевин 2008: 320]; «понятно, что это непонятно»; «из ниоткуда в никуда»; *каббалист из Витебска; всё отражение, что отражается; они сняты друг другу; позволил далекоидущим выводам идти туда в одиночестве...; свинство... со свистом... винстон; – Почки у меня... | – У меня тоже не листья...; здесь и так воздух спёртый – у нас и воздух спёрли...;*

3. прозрачные имена, действия и наименования с трансформацией в отсылке к прецедентному тексту: *братья Кривомазовы; спеть «мерси ку-ку»; лунный городок; исполнял летающую калинку; Иван и Марат Попадья; ткачихи Красной Горки...* [Пелевин 2021: 7–127].

В языке В. Пелевина осуществляется бинарный принцип семантических преобразований, при котором при трансформированных аллюзиях происходит психологическое воздействие на читателя, меняющее его сознание, вынуждающее его напряженно соображать.

Литература

Манакин В.Н. Семантические преобразования слов в художественном тексте (на материале произведений А.П. Чехова). Дис. ... канд. филол. наук. Кировоград, 1984.

Осокина Е.А. Фигуры речи в комментарии словарной статьи идиоглоссария Достоевского // Материалы Всероссийской научной конференции «Слово. Словарь. Словесность: Литературный язык вчера и

сегодня (к 300-летию со дня рождения М.В. Ломоносова)». Санкт-Петербург, РГПУ им. А.И. Герцена. 16–17 ноября 2011 г. СПб.: САГА, 2012. С. 95–101.

Осокина Е.А. К вопросу о форме «Братьев Карамазовых» Ф.М. Достоевского: структура и содержание // «Слово Достоевского 2014. Идиостиль и картина мира». Коллективная монография / Российская академия наук. Ин-т русского языка им. В.В. Виноградова; под общей редакцией Е.А. Осокиной. М.: ЛЕКСРУС, 2014. С. 343–349.

Осокина Е.А. Сравнительная авторская лексикография. Возможности и перспективы // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2018а. Том 9. № 2. С. 416–438.

Осокина Е.А. Авторские неологизмы и окказионализмы: феномен «Маленького героя» Ф.М. Достоевского // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2018б. Том 10. № 3. С. 653–664.

Осокина Е.А. Некоторые особенности идиостиля Достоевского, Платонова, Пелевина: степень объективности при описании и толковании текста // Вопросы психолингвистики. 2020. № 3 (45). С. 96–110.

Осокина Е.А. Авторская фразеология Достоевского с точки зрения потенциала фразеологической системы // Корпусная модель идиостиля Достоевского / Е.А. Балашов, А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский и др. / под ред. А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского. Москва: ЛЕКСРУС, 2021. С. 133–144.

Пелевин В. Омон Ра // Пелевин В. Желтая стрела: повести, эссе и психические атаки. СПб.: Азбука; Азбука-Аттикус, 2021. С. 7–127.

Пелевин В. Фокус-группа. М.: ЭКСМО, 2008.

СЯД – Словарь языка Достоевского. Идиоглоссарий. Г–З / Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова; гл. ред. чл.-корр. РАН Ю.Н. Караулов. М.: Азбуковник, 2010. С. VIII–XVII.